Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Dawid o tym usłyszał, wysłał (do nich) Joaba z całym zastępem\* dzielnych wojowników.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wieść o tym Dawid wysłał przeciw nim Joaba z całą armią dzielnych wojowników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Dawid o tym usłyszał, wysłał Joaba z całym zastępem dzielnych wojowników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co gdy usłyszał Dawid, posłał Joaba ze wszystkiem wojskiem ludzi rycerskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszał Dawid, posłał Joaba i wszystko wojsko rycerzów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszawszy o tym, Dawid wyprawił Joaba wraz z całym wojskiem, ludźmi walecznymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Dawid o tym usłyszał, wysłał Joaba z całym zastępem najdzielniejszych rycerzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid usłyszał o tym i wysłał Joaba z całym dzielnym wojskiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid dowiedział się o tym, wyprawił Joaba na czele całej armii, złożonej z doborowych żołnierzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Dawid usłyszał o tym, wysłał Joaba i cały zastęp żołnierzy doborowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Давид і післав Йоава і всю силу сильних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy Dawid o tym usłyszał, wyprawił Joaba, wraz z całym najdzielniejszym wojskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Dawid o tym usłyszał, wysłał Joaba oraz całe wojsko i mocarzy. |

1. 1) Lub: armią. [↑](#footnote-ref-2)